Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 18.

Vydána dne 28. února 1925.

Obsah: (35. a 36.) 35. Konsulární úmluva mezi republikou Československou a královstvím Italským.
— 36. Nariadenie, ktorým sa ďalšie obce a notári na Slovensku sprostujú povinnosti vyberať a vymáhať priame štátne dane s prirážkami.

35.

Konsulární úmluva
mezi republikou Československou a královstvím Italským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

(Překlad.)

Convention Consulaire

entre la République Tchécoslovaque et le
Royaume d'Italie.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté le Roi d'Italie désirant s'entendre au sujet de l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires ainsi que déterminer leurs exemptions, prérogatives, immunités, honneurs, privilèges et fonctions ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé Plénipotentiaires à cet effet

le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. Vlastimil Kybal,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque à Rome;

M. Jan Dvořáček,

Ministre Plénipotentiaire, Chef du département écono-
mique au Ministère des Affaires Etrangères;

Konsulární úmluva

mezi republikou Československou a králov-
stvím Italským.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Italský, přejíce si dohodnouti se o vzájemném připouštění konsulárních funkcionářů, jakož i vymezení jejich osvobození, prerogativy, výhody, pocty, výsady a funkce, rozhodli se uzavřítí konsulární úmluvu a jmenovali k tomu konci svými zplnomocněnci

President republiky Česko-
slovenské:

pana Vlastimila Kybala,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
republiky Československé v Římě;

pana Jana Dvořáčka,

zplnomocněného ministra, přednostu národohospodář-
ské sekce v ministerstvu zahraničních věcí;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. Excellence Benito Mussolini,
Président du Conseil, Ministre pour l'Intérieur et par
interim des Affaires Etrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

(1) Chacune des deux Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des offices consulaires dans les ports, villes et autres localités du territoire de l'autre Partie et d'y nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires. Ces fonctionnaires consulaires pourront être de carrière ou honoraires, et, en tant qu'ils ne sont pas des fonctionnaires de carrière, ils pourront être choisis parmi les ressortissants des deux Etats, comme parmi les étrangers.

(2) Les fonctionnaires visés à l'alinéa 1^{er} présenteront leurs provisions et seront réciproquement admis et reconnus pour le district fixé par l'Etat dont ils relèvent selon les règles et formalités établies dans l'Etat de leur résidence. Les modifications ultérieures de l'étendue de ce district seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat où les dits fonctionnaires exercent leurs fonctions.

(3) Pour exercer librement leurs fonctions les chefs des offices consulaires devront obtenir l'exequatur qui sera délivré sans frais. Sur la présentation du dit exequatur l'autorité compétente de l'Etat de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

(4) Les consuls généraux et consuls, en tant qu'ils y sont autorisés par leurs Gouvernements, pourront nommer des vice-consuls ou agents consulaires dans les ports, villes et autres localités de leurs districts consulaires, sauf l'agrément préalable de l'Etat de leur résidence.

(5) Ces vice-consuls et ces agents consulaires seront munis d'un brevet délivré par l'autorité qui les aura nommés et sous les ordres de laquelle ils devront être placés.

(6) Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déterminer les locali-

Jeho Veličenstvo král italský:

Jeho Excellenci Benito Mussoliniho,
ministerského předsedu, ministra vnitra a par interim
ministra zahraničních věcí;

kterí, vyměnivši si své plné moci, které shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto člancích:

Článek 1.

(1) Každá z obou Vysokých Smluvních Stran má právo zřizovati na území druhé strany v přístavech, městech a jiných místech konsulární úřady a tam jmenovati generální konsuly, konsuly, místokonsuly nebo konsulární jednatele. Tito konsulární funkcionáři mohou býti z povolání nebo funkcionáři čestní, a pokud nejsou úředníky z povolání, mohou býti vybráni z řad příslušníků obou států, jakož i z řad cizinců.

(2) Funkcionáři uvedení v odst. 1. předloží své služební listy a budou vzájemně připuštěni a uznáni podle pravidel a formalit obvyklých ve státě, v němž sídlí, v obvodu, stanoveném státem vysílajícím. Pozdější změny rozsahu tohoto obvodu budou oznámeny ministerstvu zahraničních věcí státu, ve kterém tito funkcionáři vykonávají své funkce.

(3) Aby mohli přednostově konsulárních úřadů volně vykonávati své funkce, musí obdržeti exequatur, které bude uděleno bezplatně. Po předložení tohoto exequatur učiní příslušný úřad státu, v němž konsulární funkcionáři sídlí, neprodleně nutná opatření, aby mohli vykonávati úkoly svého úřadu a požívati osvobození, prerogativ, výhod, poct a výsad, s ním spojených.

(4) Generální konsulové a konsulové, pokud jsou k tomu oprávněni svou vládou, budou moci jmenovati místokonsuly nebo konsulární jednatele v přístavech, městech a jiných místech svého konsulárního obvodu s výhradou předběžného schválení státu, v němž sídlí.

(5) Tito místokonsulové a konsulární jednatele budou opatření dekretem, vydaným úřadem, který je jmenoval a jehož rozkazům mají býti podřízeni.

(6) Obě Vysoké Smluvní Strany vyhrazují si právo určití místa, ve kterých si nepřejí,

tés où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires; bien entendu que, sous ce rapport, elle ne s'opposent respectivement aucune restriction qui ne serait commune à tous les autres Etats.

(7) Si l'une des Hautes Parties Contractantes juge nécessaire de retirer l'exequatur déjà accordé, elle sera obligée de communiquer à l'autre Haute Partie Contractante les motifs de son procédé.

(8) Les chefs ainsi que tous les fonctionnaires de l'office consulaire, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, seront munis de la part du Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat où ils résident d'une carte spéciale d'identité portant la photographie et la signature du titulaire établissant leur qualité officielle et les recommandant à la protection des autorités locales.

(9) Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leurs missions officielles ainsi que pour ce qui concerne le plus convenable établissement des offices et des logements du chef et du personnel les fonctionnaires consulaires seront assurés de trouver auprès de l'Etat de leur résidence l'appui et le concours les plus larges.

Article 2.

(1) Les chefs des offices consulaires, y compris les agents consulaires, pourront placer sur les bâtiments où sont installés leurs offices l'écusson aux armes de l'Etat qui les a nommés avec l'inscription relative.

(2) Ils pourront arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur le siège consulaire aux jours de solennités publiques ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

(3) Ces chefs pourront également arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur les bateaux dans lesquels il s'embarqueraient pour l'exercice de leur fonctions.

(4) Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile; elles serviront avant tout à désigner aux ressortissants l'office consulaire.

Article 3.

(1) En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires les fonctionnaires consulaires adjoints seront autorisés, dans l'ordre fixé par l'Etat dont ils relèvent,

aby byli připuštěni konsulární funkcionáři; rozumí se však, že po této stránce nebudou si klásti vzájemně žádného omezení, které by nebylo společné všem ostatním státům.

(7) Jestliže jedna z Vysokých Smluvních Stran bude považovati za nutné odněti exequatur již udělené, bude povinna oznámiti druhé Vysoké Smluvní Straně důvody svého postupu.

(8) Přednostové, jakož i všichni funkcionáři konsulárního úřadu, pokud nejsou příslušníky státu, v němž sídlí, budou opatřeni ministerstvem zahraničních věcí státu, v němž sídlí, zvláštní průkazkou, opatřenou podobenkou a podpisem majitele, osvědčující jejich úřední hodnost a doporučující je ochraně místních úřadů.

(9) Pokud jde o výkon jejich funkcí a o splnění jejich oficiálního poslání, jakož i pokud jde o nejvhodnější umístění kanceláří a ubytování přednosty a personálu, najdou konsulární funkcionáři bezpečně u státu, v němž sídlí, největší podporu a přispění.

Článek 2.

(1) Přednostové konsulárních úřadů, v to počítaje konsulární jednatele, budou moci vyvěsiti na budovách, kde jsou umístěny jejich kanceláře, štít se znakem státu, který je jmenoval, s příslušným nápisem.

(2) Budou moci vztyčiti státní vlajku státu, který je jmenoval, na konsulární budově ve dnech veřejných slavností, jakož i za jiných obvyklých příležitostí.

(3) Tito přednostové budou moci vztyčiti státní vlajku státu, který je jmenoval, též na člunech, kterých použijí u vykonávání svých funkcí.

(4) Rozumí se však, že tyto vnější znaky nemohou býti nikdy vykládány jako znaky, zakládající právo asyly, nýbrž budou sloužiti především k tomu, aby označily příslušníkům konsulární úřad.

Článek 3.

(1) V případech zdržení, nepřítomnosti neb úmrtí generálních konsulů, konsulů, místokonsulů neb konsulárních jednatelů budou přidělení konsulární úředníci oprávněni vykonávati prozatímně funkce přednosty kon-

à exercer par interim les fonctions de chef de l'office consulaire.

(2) Les autorités locales dûment prévenues seront tenues de leur prêter assistance et protection et de leur assurer pendant la gestion intérimaire la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges reconnus par la présente Convention aux chefs qu'ils remplacent.

Article 4.

Les chefs des offices consulaires et les autres fonctionnaires consulaires, y compris les fonctionnaires honoraires, ne seront pas soumis à la juridiction de l'Etat où ils résident, en tant qu'il s'agit de l'exercice de leurs fonctions.

Article 5.

(1) Les fonctionnaires consulaires italiens dans la République Tchécoslovaque et les fonctionnaires consulaires tchécoslovaques dans le Royaume d'Italie jouiront de toutes les exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges dont jouissent ou jouiront à l'avenir les fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.

(2) Il est convenu toutefois qu'aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires consulaires des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Haute Partie Contractante.

(3) Les chefs des offices consulaires de carrière, tous les fonctionnaires de carrière attachés à leurs offices ainsi que le personnel en service exclusif de l'office ou auprès des familles des fonctionnaires consulaires, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, sont exempts des charges personnelles militaires.

(4) Les chefs des offices consulaires et les fonctionnaires de carrière y attachés ayant la qualité de rédacteurs sont aussi, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, exempts des charges matérielles militaires.

Article 6.

(1) L'exemption des impôts et des taxes est réglée par des accords spéciaux.

sulárního úřadu, a to dle pořadí, stanoveného vysílajícím státem.

(2) Místní úřady, jsouce o tom předem vyrozuměny, jsou povinny je podporovati a chrániti a zajistiti jim po čas jejich prozatímní správy užívání osvobození, prerogativ, výhod, poct a výsad, přiznaných touto úmluvou přednostům, které zastupují.

Článek 4.

Přednostové konsulárních úřadů a ostatní konsulární funkcionáři, v to počítaje honorární funkcionáře, nebudou podléhati pravomoci státu, v němž sídlí, pokud jde o výkon jejich funkcí.

Článek 5.

(1) Italští konsulární funkcionáři v republice Československé a českoslovenští konsulární funkcionáři v království Italském budou používati veškerých osvobození, prerogativ, výhod, poct a výsad, jichž požívají nebo požívati budou konsulární funkcionáři stejné hodnosti národa, požívajícího nejvyšších výhod.

(2) Jest však shoda v tom, že žádná z Vysokých Smluvních Stran nebude moci se dovolávati dobrodiní, plynoucího z doložky o nejvyšších výhodách, a domáhati se k prospěchu svých konsulárních funkcionářů osvobození, prerogativ, výhod, poct a výsad většího rozsahu nežli těch, které sama přiznala konsulárním funkcionářům druhé Vysoké Smluvní Strany.

(3) Přednostové konsulárních úřadů z povolání, všichni úředníci z povolání, přidělení k jejich úřadům, jakož i osoby, jsoucí ve výhradných službách úřadu neb v rodinách konsulárních úředníků, pokud nejsou příslušníky státu, v němž sídlí, jsou osvobozeni od osobních břemen vojenských.

(4) Přednostové konsulárních úřadů a konceptní úředníci z povolání jim přidělení, pokud nejsou příslušníky státu, v němž sídlí, jsou osvobozeni též od věcných břemen vojenských.

Článek 6.

(1) Osvobození od daní a dávek jest upraveno zvláštními dohodami.

(2) On pourra importer sans permission et en exemption des droits de douane et de toutes autres taxes imposées par les Etats respectifs pour l'importation des biens meubles :

a) le mobilier des fonctionnaires consulaires qui se rendent dans le territoire de l'Etat de leur future résidence ;

b) les meubles et les objets de bureau pour le premier établissement ;

c) les objets affectés au service de l'office consulaire, surtout les écussons, les drapeaux, les enseignes, les estampilles et les imprimés officiels pour le service courant de l'office.

(3) Exception est faite pour les objets de chancellerie.

Article 7.

(1) Les chefs des offices consulaires, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, et les autres fonctionnaires consulaires de carrière jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être mis en état d'arrestation ni en détention préventive par la police ou par les agents des tribunaux, sauf dans le cas qu'ils seraient pris en flagrant délit, quand il s'agit d'une infraction qui, conformément aux lois de l'Etat dans lequel elle a été perpétrée, entraîne une peine privative de liberté dont la durée est d'au moins un an ou une peine plus sévère.

(2) Dans le cas où les personnes citées à l'alinéa précédent seraient arrêtées et chaque fois quand une instruction pénale serait ouverte contre elles, le Gouvernement de l'Etat dans le territoire duquel l'instruction pénale a été ouverte en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat dont le prévenu relève.

Article 8.

(1) Les fonctionnaires consulaires seront obligés, sur l'invitation des autorités judiciaires, de répondre comme témoins en justice. S'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire de carrière, l'autorité judiciaire lui demandera par écrit s'il désire être entendu au siège consulaire ou s'il consent à se présenter personnellement au siège de l'autorité judiciaire. La réponse du fonctionnaire devra être donnée par écrit et sans délai. Si l'interrogatoire doit avoir lieu au siège consulaire, il devra être fixé en tout cas de manière à rendre possible cette déposition dans le délai fixé éventuellement par l'autorité judiciaire.

(2) Bude lze dovážeti bez dovolení a s osvozením od cla a všech jiných poplatků, uložených příslušnými státy na dovoz movitých předmětů :

a) stěhovací svršky konsulárních úředníků, kteří se odebírají na území státu jejich příštího sídla ;

b) nábytek a kancelářské předměty pro první zařízení ;

c) předměty určené k potřebě konsulárního úřadu, zejména štíty, prapory, odznaky, úřední razítka a tiskopisy pro běžnou službu úřadu.

(3) Výjimku činí psací potřeby.

Článek 7.

(1) Přednostové konsulárních úřadů, pokud jsou příslušníky státu, který je jmenoval, a ostatní konsulární funkcionáři z povolání budou požívati osobní nedotknutelnosti a nemohou býti zatčeni ani vzati do předběžné vazby policejní neb soudní, vyjímaje případ, byli-li dopadeni při horkém účinku, jde-li o trestný čin, který podle zákonů státu, kde byl spáchán, má v zápětí trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest přísnější.

(2) V případě zatčení osob, uvedených v předcházejícím odstavci, a v každém případě, kdy by bylo zahájeno trestní vyšetřování proti nim, uvědomí vláda státu, na jehož území trestní řízení bylo zahájeno, bez průtahů o tom diplomatického zástupce státu, k němuž obviněný přináleží.

Článek 8.

(1) Konsulární funkcionáři jsou povinni k vyzvání soudních úřadů vypovídati jako svědkové u soudu. Jde-li o konsulárního úředníka z povolání, dotáže se ho soud písemně, přeje-li si býti vyslechnut v sídle konsulárním, či je-li ochoten dostaviti se osobně do sídla soudního úřadu. Úředníková odpověď musí býti dána písemně a bez průtahů. Má-li se výslech konati v konsulárním sídle, budiž na každý způsob určen tak, aby byl možný ve lhůtě stanovené případně soudním úřadem.

(2) L'interrogatoire aura lieu d'après les formes prévues par les lois locales, et le procès-verbal sera également dressé suivant ces formes.

(3) Devant les tribunaux les fonctionnaires consulaires pourront refuser une déposition aussi sur la base du secret professionnel.

(4) Si le tribunal ne reconnaît pas le bien-fondé du refus de répondre comme témoin sur la base du secret professionnel, il en informera son Gouvernement qui s'adressera au représentant diplomatique de l'Etat dont relève le fonctionnaire consulaire pour régler le différend par la voie diplomatique. L'application de toute mesure coercitive par le tribunal est exclue.

(5) Les stipulations de l'alinéa précédent seront également applicables pour la procédure devant les autorités administratives.

Article 9.

(1) Les archives consulaires sont toujours inviolables et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte fouiller ou saisir les livres, les papiers et autres objets qui en font partie.

(2) Les livres, documents et objets officiels devront toujours être séparés de la correspondance privée, des livres et des papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires non de carrière.

(3) Les livres, les documents et les objets officiels ne pourront être délivrés sous aucune condition.

(4) La correspondance officielle est inviolable et elle ne sera pas soumise à la censure. Il en est de même pour les dépêches télégraphiques, radiotélégraphiques, les phonogrammes et les communications téléphoniques.

(5) Les chefs des offices consulaires de carrière, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, sont autorisés de recevoir et d'envoyer des dépêches en chiffre dans leurs rapports avec toutes les autorités gouvernementales de l'Etat dont ils relèvent, y compris les missions diplomatiques et les offices consulaires du même Etat.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires honoraires pourront employer pour les travaux de leurs ménages

(2) Výslech bude se konati ve formě stanovené místními zákony a zápis bude rovněž učiněn v této formě.

(3) Před soudy budou moci konsulární funkcionáři odmítnouti výpověď také z důvodů úředního tajemství.

(4) Neuzná-li soud odepření svědecké výpovědi z důvodu úředního tajemství za odůvodněné, zpraví o tom svou vládu, která se obrátí na diplomatického zástupce státu, k němuž konsulární funkcionář přináleží, aby spor byl urovnán cestou diplomatickou. Použití každého donucovacího prostředku soudem jest vyloučeno.

(5) Ustanovení předcházejícího odstavce bude lze použití také v řízení u správních úřadů.

Článek 9.

(1) Konsulární archivy jsou vždy nedotknutelné a místní úřady nemohou pod žádnou záminkou prohlédnouti neb zabaviti knihy, listiny a jiné předměty, tvořící jejich součást.

(2) Úřední knihy, listiny a předměty musí býti vždy chovány odděleně od soukromé korespondence, knih a listin, týkajících se obchodu neb průmyslu, který by konsulární úředníci, nejsoucí úředníky z povolání, provozovali.

(3) Úřední knihy, listiny a předměty nemohou býti pod žádnou podmínkou vydány.

(4) Úřední korespondence jest nedotknutelná a nepodléhá cenzuře. Totéž platí o telegramech, radiotelegramech, fonogramech a telefonních rozhovorech.

(5) Přednostové konsulárních úřadů z povolání, pokud jsou příslušníky státu, který je jmenoval, jsou oprávněni přijímati a zasílati šifrované depeše ve styku se všemi vládními úřady státu, k němuž přináleží, v to počítaje diplomatické misse a konsulární úřady téhož státu.

Článek 10.

Konsulární funkcionáři z povolání a honorární funkcionáři budou moci zaměstnávat pro práce ve svých domácnostech osoby, ne-

des personnes n'étant pas ressortissants de l'Etat où ils résident. Ces personnes ne subiront de ce chef aucune entrave de la part des autorités locales.

Article 11.

(1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et de défendre dans la mesure du droit et des usages internationaux aussi bien que dans les limites de leur compétence tous leurs droits et leurs intérêts et de pourvoir au développement des relations économiques entre les deux Etats. Il leur incombe la protection des veuves, des mineurs et des personnes incapables de soigner leurs intérêts ressortissant de l'Etat qui les a nommés.

(2) Il leur revient également la protection des ressortissants de l'Etat qui les a nommés, lorsqu'ils passeront sur le territoire de leur résidence comme émigrants ou rapatriants aussi bien que la sauvegarde de ceux-ci au moment de leur passage, notamment dans les endroits où il y a des ports.

(3) Dans ce but ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur district consulaire pour réclamer contre toute infraction du droit émanant des traités existant entre les deux Hautes Parties Contractantes et contre tout abus dont les ressortissants de l'Etat qui les a nommés pourraient avoir à se plaindre.

(4) Ces autorités seront obligées de répondre aux demandes qui leur seraient adressées par les fonctionnaires consulaires. Si la demande est faite par écrit, la réponse devra aussi être donnée par écrit, et, si la démarche consulaire reste sans effet, il y aura lieu à recours en voie diplomatique.

(5) L'intervention par écrit auprès des autorités du district se fera dans la langue officielle de l'Etat où le fonctionnaire consulaire réside.

Article 12.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Hautes Parties Contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, auront les droits suivants:

a) de recevoir dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires et des bateaux battant le pavillon de l'Etat qui les a nommés toutes les déclarations que pourraient avoir à faire les ressortissants de l'Etat dont les fonctionnaires consulaires relèvent;

jsoucí příslušníky státu, v němž sídlí. Těmto osobám nebudou proto činěny žádné obtíže se strany místních úřadů.

Článek 11.

(1) Konsulární úředníci mají právo chrániti příslušníky státu, který je jmenoval, a hájiti v rámci práva a zvyklostí mezinárodních, jakož i v mezích své příslušnosti veškerých jejich práv a zájmů a starati se o vývin hospodářských vztahů mezi oběma státy. Přísluší jim ochrana vdov, nezletilých a osob neschopných hájení svých zájmů, příslušníků státu vysílajícího.

(2) Přísluší jim též ochrana příslušníků státu, který je jmenoval, když jako vystěhovanci nebo repatrianti procházejí územím, v němž sídlí, rovněž dozor nad nimi po dobu jejich přechodu, obzvláště v místech, kde jsou přístavy.

(3) K tomu konci mohou se obracet na veškeré úřady svého konsulárního obvodu a zakročovati proti každému porušení práva, vyplývajícího ze smluv mezi oběma Vysokými Smluvními Stranami, a proti každému přehmatu, do něhož příslušníci státu, který je jmenoval, by si mohli stěžovati.

(4) Tyto úřady jsou povinny žádosti na ně konsulárními funkcionáři vznesené zodpověděti. Je-li žádost podána písemně, musí odpověď býti dána také písemně, a zůstane-li zakročeni konsulární bez účinku, bude nastoupena cesta diplomatická.

(5) Písemné zakročeni u úřadů obvodu stane se ve státním (oficiálním) jazyku státu, v němž konsulární funkcionář sídlí.

Článek 12.

Konsulární funkcionáři obou Vysokých Smluvních Stran, pokud k tomu budou oprávněni zákony státu, který je jmenoval, budou míti tato práva:

a) přijímati ve své kanceláři, v bytu stran a na palubě lodí a člunů, nesoucích vlajku státu, který je jmenoval, veškerá prohlášení, která by měli učiniti příslušníci státu, k němuž konsulární funkcionáři přináležejí;

b) de dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qui les a nommés et tout autre acte de droit privé qui concerne ces ressortissants;

c) de dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les contrats et arrangements écrits et conclus entre les ressortissants de l'Etat dont les dits fonctionnaires relèvent ou bien entre les dits ressortissants et les ressortissants de l'Etat de leur résidence, enfin les actes où figurent seulement les personnes dernièrement mentionnées, en tant qu'ils se rapportent aux immeubles se trouvant sur le territoire de l'Etat qui les a nommés ou que ces actes sont destinés à y produire des effets juridiques; les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés et leur expédition, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient été soumis aux formalités qui régissent la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution, auront, après avoir été dûment légalisés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau de l'office consulaire, la même force et la même valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres officiers publics compétents ou un notaire de l'autre Haute Partie Contractante; dans le cas où un doute s'éleverait sur l'authenticité ou l'exactitude de l'expédition d'un document enregistré à la chancellerie d'un des offices consulaires, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en ferait la demande et ladite personne pourra assister à cette confrontation;

d) de traduire et légaliser toute espèce d'actes et documents émanés des autorités ou fonctionnaires de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires ou de l'Etat de leur résidence; ces traductions auront dans les deux Etats la même force et la même valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires publics ou les interprètes jurés de ces deux Etats.

Article 13.

(1) En cas de décès d'un ressortissant de l'une des deux Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre les autorités locales devront en donner avis immédiatement au représentant consulaire dans le district duquel le décès aura eu lieu. Les représentants

b) sepisovati, ověřovati a přijímati do úschovy poslední pořízení příslušníků státu, který je jmenoval, a každou jinou soukromoprávní listinu, týkající se těchto příslušníků;

c) sepisovati, ověřovati a přijímati do úschovy smlouvy a dohody písemné a uzavřené mezi příslušníky státu, k němuž jmenování funkcionáři přináležejí, nebo mezi těmito příslušníky a příslušníky státu, v němž konsulární funkcionáři sídlí, konečně listiny, které se vztahují toliko na osoby posléze zmíněné, pokud se týkají nemovitostí, ležících na území státu, který konsulární funkcionáře jmenoval, nebo jsou-li tyto listiny určeny vyvolati tam právní účinky; prohlášení a osvědčení, obsažená ve výše uvedených listinách, a jejich vyhotovení, jsou-li tyto listiny sepsány ve formě předepsané zákony státu, který jmenoval konsulární funkcionáře, a byly-li podrobeny předmětným formalitám, předepsaným ve státě, ve kterém má býti listina provedena, mají po řádném ověření konsulárním funkcionářem a připojení pečeti konsulárního úřadu touž moc a platnost jako by tyto listiny byly sepsány u jiných příslušných veřejných úředníků nebo u notáře druhé Vysoké Smluvní Strany; vznikne-li pochybnost o věrohodnosti neb správnosti vyhotovení některé listiny, zapsané u některého konsulárního úřadu, nebude lze odepřítí srovnání s prvopisem zájemníkovi, jenž o to požádá, a tato osoba bude moci býti přítomna tomuto srovnání;

d) překládati a ověřovati spisy a listiny všeho druhu, pocházející od úřadu neb úředníků státu, který jmenoval konsulární funkcionáře, nebo státu, v němž sídlí; tyto překlady budou míti v obou státech touž moc a platnost, jako by byly vystaveny veřejnými úředníky neb přísežnými tlumočníky obou těchto států.

Článek 13.

(1) Zemřel-li příslušník jedné z obou Vysokých Smluvních Stran na území druhé Vysoké Smluvní Strany, mají místní úřady o tom neprodleně zpravit konsulárního zástupce, v jehož obvodu úmrtí se stalo. Konsulární zástupci se své strany mají dáti touž zprávu

consulaires de leur côté devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils en seront informés les premiers.

(2) Les autorités locales devront transmettre le certificat de décès au représentant consulaire avec l'avis mentionné à l'alinéa précédent et, le cas échéant, la copie du procès-verbal relatif légalisée par le tribunal.

(3) Le procès-verbal sera dressé conformément aux prescriptions locales en vigueur dans l'Etat où le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions. Sur la demande du représentant consulaire compétent le procès-verbal pourra également être dressé d'après une formule spéciale, en tant que les lois et les règlements locaux ne s'y opposent pas.

Article 14.

(1) En cas de décès d'un ressortissant d'une des Hautes Parties Contractantes possédant des biens dans le territoire de l'autre l'autorité locale compétente remettra les biens meubles qui se trouvent sur son territoire au représentant consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant pour les mesures requises par l'ouverture de la succession et pour la décision des différends éventuels qui pourraient avoir rapport avec la succession.

(2) Les fonctionnaires consulaires de la Haute Partie Contractante dont le défunt était ressortissant coopéreront avec les autorités locales et, le cas échéant, avec les tribunaux conformément aux pouvoirs relatifs et dans la mesure stipulée par la présente Convention dans toutes les procédures pour éviter les dommages et dégâts qui pourraient menacer les biens dont il s'agit ou pour assurer les droits des héritiers, des légataires, des créanciers et d'autres personnes intéressés, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat où l'héritage se trouve, et pour assurer le paiement des taxes publiques qui se rapportent à la succession.

Article 15.

(1) Il sera de la compétence du représentant consulaire:

a) sauvegarder les intérêts des ressortissants de l'Etat dont il relève, en tant qu'ils n'ont pas désigné un mandataire;

b) assister personnellement ou par un délégué à l'apposition des scellés des biens meubles successoriaux; à cette occasion le représentant consulaire pourra apposer aussi

místním úřadům, jestliže o úmrtí nabyli dříve vědomosti.

(2) Místní úřady jsou povinny zaslati úmrtní list konsulárnímu zástupci s oznámením, zmíněným v předcházejícím odstavci, a případně opis úmrtního zápisu, ověřený soudem.

(3) Úmrtní zápis bude vyhotoven podle místních předpisů, platných na území státu, v němž konsulární funkcionář vykonává své funkce. Na přání příslušného konsulárního funkcionáře může úmrtní zápis býti vyhotoven také ve zvláštní formě, pokud tomu neodporují místní zákony a nařízení.

Článek 14.

(1) Zemře-li příslušník jedné z Vysokých Smluvních Stran, mající jmění na území druhé Vysoké Smluvní Strany, odevzdá příslušný místní úřad movité věci, nacházející se na jeho území, konsulárnímu zástupci státu, jehož zemřelý byl příslušníkem, za účelem opatření, požadovaných zahájením pozůstalostního řízení, a za účelem rozhodnutí případných sporů, které by se mohly na pozůstalost vztahovati.

(2) Konsulární funkcionáři Vysoké Smluvní Strany, jejímž zemřelý byl příslušníkem, budou spolupůsobiti s místními úřady a případně se soudy podle své příslušnosti a v míře stanovené touto úmluvou při všech řízeních, aby byly zamezeny škody a újmy, které by mohly ohrožovati jmění, o něž jde, nebo aby byla zajištěna práva dědiců, odkazovníků, věřitelů neb jiných oprávněných osob, pokud jsou příslušníky státu, v němž pozůstalost se nalézá, a aby bylo zajištěno zaplacení veřejných dávek, vztahujících se na pozůstalost.

Článek 15.

(1) Do příslušnosti konsulárního zástupce bude spadat:

a) chrániti zájmy příslušníků státu, k němuž přináleží, pokud nejmenovali zmocněnce;

b) zúčastniti se osobně nebo zmocněncem zapečetění movité pozůstalosti; při této příležitosti může konsulární zástupce připojiti také své úřední pečeti k pozůstalosti; může

ses scellés à la succession; il pourra également apposer ses scellés à la succession après un avis préalable à l'autorité locale, si elle n'y avait pas procédé; les scellés ne devront être levés qu'en présence du représentant consulaire ou de son délégué; toutefois, si après un avertissement remis 48 heures avant l'échéance du délai fixé et adressé par les autorités locales au représentant consulaire, pour qu'il assiste à la levée des scellés, l'invitation restait sans effet, l'autorité locale pourra lever non seulement les scellés apposés par elle, mais aussi les scellés du représentant consulaire;

c) se faire représenter et coopérer à l'établissement de l'inventaire des biens successoriaux et de contresigner le procès-verbal relatif;

d) proposer la vente des biens meubles successoriaux qui pourraient se détériorer ou dont la conservation serait difficile, notamment des récoltes et des effets dont la vente pourrait en ce moment s'effectuer en des conditions exceptionnellement favorables et assister à cette vente;

e) coopérer au dépôt en lieu sûr des valeurs, des bijoux et des effets de la succession du défunt ainsi que du montant des créances réalisées et du produit des rentes qu'on percevra, à la nomination, s'il le faut, d'une personne sûre et digne de confiance pour administrer la succession; coopérer notamment au paiement des dettes en commun accord entre les intéressés à la succession et ses créanciers.

(2) Toutes les mesures dont il est question aux paragraphes b) c) d) e) de cet article seront prises par les autorités locales compétentes conformément aux lois de l'Etat où le représentant consulaire exerce ses fonctions. Si le représentant consulaire de l'Etat dont le défunt était ressortissant se trouve dans l'endroit où sont les biens meubles successoriaux, ces mesures ne pourront être prises qu'après un avertissement préalable au représentant consulaire.

(3) Si le représentant consulaire dont il est question à l'alinéa précédent n'est pas dans le lieu où se trouvent les biens meubles successoriaux, il doit être sans retard informé par les autorités locales compétentes des mesures qui ont été prises à l'égard de la succession.

(4) Sur la demande du représentant consulaire les mesures susmentionnées pourront être prises également d'après une formule

připojiti taktéž své úřední pečeti k pozůstalosti po předběžném vyrozumění místního úřadu, jestliže tento k připojení pečeti nepřikročil; úřední pečeti mohou být sňaty toliko v přítomnosti konsulárního zástupce nebo jeho zmocněnce; jestliže však po vyrozumění, doručeném 48 hodin před vypršením ustanovené lhůty a řízeném místními úřady konsulárnímu zástupci, aby se zúčastnili sejmutí úředních pečeti, pozvání zůstalo bez účinku, bude moci místní úřad sejmouti nejen pečeti jím přiložené, nýbrž i úřední pečeti konsulárního zástupce;

c) dáti se zastupovati a spolupůsobiti při sepsání inventáře pozůstalostního jmění a spolupodepsati příslušný zápis;

d) navrhnouti prodej movitých věcí pozůstalostních, které by se mohly zkazit nebo jejichž zachování by bylo obtížné, jmenovitě sklizní a předmětů, jejichž prodej mohl být tou dobou za podmínek výjimečně příznivých uskutečněn, a býti při tomto prodeji přítomen;

e) spolupůsobiti při uložení na bezpečném místě cenných věcí, klenotů a cenných papírů pozůstalosti zemřelého, jakož i obnosu realizovaných pohledávek a výtěžku přijatého z rent, při jmenování, je-li toho třeba, spolehlivé a důvěryhodné osoby k správě pozůstalosti; spolupůsobiti zejména při zaplacení dluhů ve společné dohodě mezi zájemci pozůstalosti a jejími věřiteli.

(2) Všechna opatření, o kterých jest zmínka v odstavcích b), c), d), e) tohoto článku, budou učiněna příslušnými místními úřady podle zákonů státu, kde konsulární zástupce vykonává své funkce. Je-li konsulární zástupce státu, jehož příslušníkem zemřelý byl, v místě, kde se movitá pozůstalost nalézá, nemohou tato opatření býti učiněna bez předchozího vyrozumění konsulárního zástupce.

(3) Není-li konsulární zástupce, o němž jest zmínka v předchozím odstavci, v místě, kde se movitá pozůstalost nalézá, musí býti místními úřady bez průtahu vyrozuměn o opatřeních, která byla se zřetelem na pozůstalost učiněna.

(4) K žádosti konsulárního zástupce mohou výše vytčená opatření býti učiněna také ve zvláštní formě, pozměněna neb zrušena, pokud

spéciale, changées ou annulées, en tant que les lois et prescriptions locales ne s'y opposent pas et que cela peut être fait sans désavantage pour les ressortissants de l'Etat où les biens successoriaux se trouvent.

(5) A l'occasion de la remise des biens meubles successoriaux on observera les dispositions données par le représentant consulaire dans les limites des lois locales.

Article 16.

(1) Si des ressortissants de l'Etat où le décès a eu lieu ou d'une tierce Puissance avaient à faire valoir des droits sur succession administrée par un fonctionnaire consulaire, et des difficultés survenaient, notamment à cause de réclamations donnant lieu à une contestation, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'auront aucun droit de terminer ou résoudre ces difficultés qui devront être soumises à l'autorité judiciaire locale.

(2) Les dits fonctionnaires consulaires agiront alors comme représentants de la succession, c'est-à-dire que tout en conservant l'administration et le droit de liquidation ainsi que celui d'effectuer les ventes d'effets dans les formes susénoncées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner des avocats chargés d'en défendre les droits devant les autorités judiciaires. Il est bien entendu qu'ils remettront à celles-ci tous les papiers et documents nécessaires à éclaircir la question qui leur a été soumise.

(3) Dans le cas où l'autorité judiciaire aura prononcé un jugement et celui-ci sera devenu exécutoire, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront tenus à l'exécuter, à moins qu'ils ne se pourvoient en requête extraordinaire, et ils continueront alors de plein droit la liquidation dans le cas où elle aurait été suspendue d'ordre de l'autorité judiciaire jusqu'à la fin de la contestation.

Article 17.

(1) Chaque fois que les autorités locales d'une des deux Hautes Parties Contractantes, au cours des actes qui sont de leur compétence, constateront qu'un ressortissant de l'autre Haute Partie Contractante se trouve intéressé dans une succession ouverte sur leur territoire soit en qualité d'héritier ou de légataire, soit en qualité d'héritier ayant droit à la portion légitime, soit en qualité de donataire pour cause de mort, soit pour une autre raison quelconque, elles seront tenues d'en informer immédiatement le représentant consulaire compétent de l'autre Haute Partie Contractante.

tomu místní zákony a nařízení neodporují a pokud to může být učiněno bez újmy pro příslušníky státu, kde se pozůstalostní jmění nalézá.

(5) U příležitosti odevzdání movité pozůstalosti bude dbáno pokynů konsulárního zástupce v mezích místních zákonů.

Článek 16.

(1) Uplatňují-li příslušníci státu, v kterém úmrtí nastalo, nebo příslušníci třetí mocnosti práva k pozůstalosti, spravované konsulárním funkcionářem, a vzniknou-li nesnáze, jmenovitě důsledkem sporných požadavků, nemají generální konsulové, konsulové, místokonsulové a konsulární jednatelé práva ukončití neb rozhodnouti tyto obtíže, jež musí být předloženy místnímu soudnímu úřadu.

(2) Jmenovaní konsulární funkcionáři budou v tomto případě vystupovati jako zástupci pozůstalosti, totiž, jsouce nadále oprávněni ve formě výše vyčtené spravovati pozůstalost a ji likvidovati, jakož i uskutečnití prodej předmětů, budou bděti nad zájmy dědiců a oprávněni jmenovati advokáty, povolané hájiti jejich práva u soudních úřadů. Rozumí se, že odevzdají těmto veškeré listiny a dokumenty, nutné k objasnění otázky, která jim byla předložena.

(3) Vynesl-li soudní úřad rozsudek a stal-li se tento vykonatelným, budou generální konsulové, konsulové, místokonsulové a konsulární jednatelé povinni jej vykonati, ledaže by použili mimořádného opravného prostředku, a budou tedy pokračovati plným právem v likvidaci, byla-li z rozkazu soudního úřadu přerušena až do konce sporu.

Článek 17.

(1) Kdykoli místní úřady jedné z Vysokých Smluvních Stran zjistí při opatřeních, která spadají do jejich oboru, že příslušník druhé Vysoké Smluvní Strany jest zúčastněn v pozůstalostním řízení, zahájeném na jejich území, buď jako dědic nebo odkazovník neb jako dědic nepominutelný neb jako oprávněný z darování pro případ smrti neb z jakéhokoliv jiného důvodu, jsou povinny o tom ihned zpravit příslušného konsulárního zástupce druhé Vysoké Smluvní Strany.

(2) Si les personnes dont il est question à l'alinéa précédent ne sont pas présentes ou bien si elles, pour une raison quelconque, ne sont pas capables de représenter personnellement leur cause, le chef de l'office consulaire compétent ou un autre fonctionnaire consulaire par lui délégué sera autorisé de les représenter devant les autorités locales aussi longtemps qu'elles n'auront pas institué d'autre mandataire.

Article 18.

(1) Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit d'organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou la curatelle des ressortissants de l'Etat dont ces fonctionnaires consulaires relèvent conformément aux lois de cet Etat.

(2) Les autorités locales seront tenues à notifier sans délai à l'office consulaire le plus rapproché de l'autre Haute Partie Contractante tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur dans l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat dont cet office consulaire relève.

(3) La protection des personnes sujettes à la tutelle ou à la curatelle ainsi que la protection de leurs biens et intérêts revient à l'office consulaire aussi longtemps que les tribunaux ou les autorités compétentes de l'Etat dont ces personnes sont ressortissants n'auraient pris d'autres mesures. Notamment la question de nommer le tuteurs et curateurs provisoires ou de les relever de leurs fonctions ne pourra être décidée par les autorités locales qu'avec le consentement de l'office consulaire. Egalement les mesures importantes concernant les personnes susdites ou leurs biens et intérêts exigeront le consentement du chef de l'office consulaire compétent ou de son délégué.

Article 19.

Les fonctionnaires consulaires auront le droit de recevoir le paiement des prestations, rentes ou indemnités allouées aux ayants-droit selon les lois de l'Etat dont ils relèvent, et notamment par l'application des lois de prévoyance sociale.

Article 20.

(1) Les fonctionnaires consulaires des chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de porter toute sorte de secours aux navires et bateaux battant le pavillon de

(2) Nejsou-li osoby, zmíněné v předchozím odstavci, přítomny anebo nejsou-li z jakéhokoli důvodu s to zastupovati osobně svou záležitost, bude přednosta příslušného konsulárního úřadu nebo jiný konsulární funkcionář jím ustanovený oprávněn je před místními úřady tak dlouho zastupovati, dokud si nezřídí jiného zmocněnce.

Článek 18.

(1) Generální konsulové, konsulové, místokonsulové a konsulární jednatele mají právo zařídit po případě poručenství neb opatrovnictví nad příslušníky státu, k němuž tyto konsulární funkcionáři přináležejí, podle zákonů tohoto státu.

(2) Místní úřady jsou povinny oznámiti bez průtahů nejbližšímu konsulárnímu úřadu druhé Vysoké Smluvní Strany každý případ, kde by bylo na místě starati se o jmenování poručníka neb opatrovníka v zájmu příslušníka státu, k němuž tento konsulární úřad přináležejí.

(3) Ochrana osob, podléhajících poručenství neb opatrovnictví, jakož i ochrana jejich majetku a zájmů jest věcí konsulárního úřadu tak dlouho, dokud příslušné soudy neb úřady státu, jehož tyto osoby jsou příslušníky, nečinily jiných opatření. Zejména otázka jmenování dočasných poručníků a opatrovníků nebo zproštění jich jejich funkcí bude moci býti rozhodnuta místními úřady jen za souhlasu konsulárního úřadu. Rovněž důležitá opatření, týkající se osob shora jmenovaných nebo jejich majetku a zájmů, budou vyžadovati souhlasu přednosta příslušného konsulárního úřadu nebo jeho zmocněnce.

Článek 19.

Konsulární funkcionáři mají právo přijímat placení dávek, rent nebo náhrad, přiznaných oprávněným podle zákonů státu, k němuž přináležejí, a zejména podle zákonů o sociální péči.

Článek 20.

(1) Konsulární funkcionáři každé Vysoké Smluvní Strany mají právo poskytovat pomoc všeho druhu lodím a člunům, nesoucím vlajku státu, který je jmenoval, zakotveným

l'Etat qui les a nommés et séjournant dans les ports de leur district consulaire, et cela sans distinction entre la navigation maritime et fluviale.

(2) Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront se rendre personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires et des bateaux susvisés dès qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine, l'équipage et toutes les personnes se trouvant à bord, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur le voyage des navires et des bateaux, sur leur destination et sur les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de ces navires et bateaux, assister le personnel du bord devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration locale pour leur servir d'interprètes et d'intermédiaires dans les affaires qu'ils auront à traiter ou dans les demandes qu'ils auront à formuler.

(3) Sauf pour ce qui concerne le service de la douane et l'admission en libre pratique de la part des autorités sanitaires et du port, il est convenu que les fonctionnaires de l'administration publique ne pourront dans les ports où réside un fonctionnaire consulaire d'une des deux Hautes Parties Contractantes opérer ni des visites ni des recherches à bord des navires et des bateaux de commerce et de plaisance sans être accompagnés d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ces navires ou bateau battent le pavillon. Ils devront en ce cas prévenir en temps utile le représentant consulaire pour qu'il puisse assister aux opérations susdites. De même ils devront le prévenir toujours en temps utile de toutes les déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et les administrations locales, afin qu'il puisse y assister pour éviter toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'administration de la justice.

(4) Les interventions des fonctionnaires de la justice locale et notamment les arrestations à bord des navires et des bateaux de commerce et de plaisance battant le pavillon de l'autre Haute Partie Contractante pourront être effectuées sans délai, pourvu que le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont ces navires ou bateaux battent le pavillon en soit prévenu.

(5) L'invitation qui sera adressée, dans les cas précités, aux fonctionnaires consulaires indiquera l'endroit et l'heure précise, et si les fonctionnaires consulaires négligent de s'y rendre personnellement ou de se faire repré-

v v přístavech jejich konsulárního obvodu, a to bez rozdílu mezi plavbou námořní a říční.

(2) Generální konsulové, konsulové, místokonsulové a konsulární jednatelé mohou se odebrati osobně neb vyslati zástupce na palubu lodí a člunů shora vytčených, jakmile byly do přístavu připuštěny, vyslechnouti kapitána, posádku a všechny osoby nacházející se na palubě, zkoumati lodní papíry, přijímati prohlášení o vykonané plavbě lodí a člunů, o jejich cíli a příhodách přeplavby, sepsati manifesty a usnadniti vypravení těchto lodí a člunů, podporovati lodní posádku u soudů a úřadů místní správy, sloužíce jim za tlumočníky a zprostředkovatele v záležitostech, které jest jim projednati, neb při žádostech, které jest jim podati.

(3) Jest shoda v tom, že vyjma celní službu a připouštění do přístavu úřady zdravotními a přístavními, nemohou funkcionáři veřejné správy v přístavech, kde sídlí konsulární funkcionář jedné z obou Vysokých Smluvních Stran, vykonávati na palubě obchodních a zábavních lodí a člunů ani prohlídky, ani pátrání, aniž by byli provázeni konsulárním funkcionářem státu, jehož vlajku tyto lodi nebo čluny nesou. V tomto případě musí ve vhodné době vyzrozuměti konsulárního zástupce, aby mohl býti přítomen shora uvedeným úkonům. Stejně musí jej upozorniti ve vhodné době na všechna prohlášení, která by kapitánům a posádkám bylo před soudy a místními správními úřady učiniti, aby mohl býti přítomen a zamezil každý omyl nebo nesprávný výklad, který by mohl škoditi výkonu spravedlnosti.

(4) Zakročení orgánů místní justiční služby a zejména zatýkání na palubě obchodních a zábavních lodí a člunů, nesoucích vlajku druhé Vysoké Smluvní Strany, bude moci býti provedeno bez průtahu, byl-li konsulární funkcionář státu, jehož vlajku tyto lodi nebo čluny nesou, o tom vyzrozuměn.

(5) Pozvání, které v předchozích případech bude zasláno konsulárním funkcionářům, označí místo a přesnou hodinu, a opominou-li konsulární funkcionáři odebrati se tam osobně nebo dáti se zmocněncem zastupovati, bude

senter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer ultérieurement sans délai les fonctionnaires consulaires de toute visite ou autre intervention officielle dont il est question dans les alinéas précédents opérées en leur absence. Elles feront de même, lorsque le fonctionnaire consulaire ne réside pas dans le port.

Article 21.

(1) En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires et des bateaux et la sûreté des marchandises, biens et effets seront observés les lois, ordonnances et règlements de l'Etat où le navire ou le bateau se trouve.

(2) Aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires est réservé le maintien de l'ordre intérieur à bord des navires et des bateaux marchands battant le pavillon de l'Etat dont ces fonctionnaires consulaires relèvent.

(3) Les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les matelots et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés seront résolues par les fonctionnaires consulaires susvisés, en tant qu'ils y sont qualifiés d'après les lois de l'Etat dont ils relèvent. Dans le cas contraire les dits fonctionnaires auront toujours la faculté de régler les différends en conciliation.

(4) A défaut d'une décision ou d'une transaction d'après l'alinéa précédent les différends en cause seront déférés aux autorités compétentes de l'Etat dont le navire ou bateau respectif bat le pavillon, sauf les dispositions contenues dans l'article 26.

(5) Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires et des bateaux seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou lorsque des ressortissants locaux ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouveraient mêlés.

(6) Dans tous les autres cas les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux représentants consulaires, si elles en sont requises par ceux-ci.

Article 22.

Dans les cas où des personnes inscrites sur le rôle de l'équipage ou sur un document équi-

v jejich nepřítomnosti postupováno. Příslušné místní úřady budou však povinny vyrozumětí později bezodkladně konsulární funkcionáře o každé úřední prohlídce nebo jiném zakročení, zmíněném v předchozím odstavci, vykonaném za jejich nepřítomnosti. Učiní rovněž tak, nesídlí-li konsulární funkcionář v přístavu.

Článek 21.

(1) Ve všem, co se týče přístavní policie, nakládání a vykládání lodí a člunů a bezpečnosti zboží, majetku a předmětů, budou zachovávány zákony, předpisy a nařízení státu, ve kterém se loď nebo člun nalézá.

(2) Generálním konsulům, konsulům, místokonsulům a konsulárním jednatelům jest vyhrazeno udržování vnitřního pořádku na obchodních lodích a člunech, nesoucích vlajku státu, k němuž tito konsulární funkcionáři přináleží.

(3) Spory všeho druhu mezi kapitánem, důstojníky a námořníky a zvláště spory, týkající se mzdy a plnění závazků vzájemně smluvených, budou rozhodnuty shora vytčenými konsulárními funkcionáři, pokud jsou k tomu oprávněni zákony státu, k němuž přináleží. V opačném případě budou moci jmenovaní funkcionáři urovnati spory smírem.

(4) Není-li rozhodnutí neb urovnání podle předchozího odstavce, budou předmětné spory vzneseny na příslušné úřady státu, jehož vlajku dotyčná loď neb člun nese, vyjma ustanovení, obsažená v článku 26.

(5) Místní úřady nebudou moci zakročiti, leč byly-li by nepořádky, vzniklé na palubě lodí a člunů, takového rázu, že by rušily pokoj a veřejný pořádek na souši nebo v přístavě, nebo jsou-li místní příslušníci nebo osoby, nepatřící k posádce, na nich zúčastněny.

(6) Ve všech ostatních případech omezí se úřady výše uvedené na to, aby konsulárním zástupcům poskytly veškerou podporu, jsou-li jimi o ni požádány.

Článek 22.

V případě, že by osoby, zapsané v seznamu posádky nebo v rovnocenné listině, opustily

valent auraient abandonné leur service, les fonctionnaires consulaires devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation du rôle de l'équipage ou de documents équivalents ou en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes susmentionnées font réellement partie de l'équipage. Sur la demande des fonctionnaires consulaires ainsi justifiée les autorités locales leur prêteront tout secours et toute assistance pour rechercher ces personnes et les sommer de rentrer en service en dressant procès-verbal.

Article 23.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires et les bateaux des deux Etats auront souffertes, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement soit par relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de l'Etat dont le navire ou bateau bat le pavillon, à moins que des ressortissants locaux ou d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées les avaries devront être réglées par l'autorité compétente.

Article 24.

(1) Lorsqu'un navire ou un bateau battant le pavillon d'une des deux Hautes Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes ou les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, les autorités locale devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de la circonscription et, à son défaut, à celle du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

(2) Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires et bateaux tchécoslovaques qui naufrageraient ou échoueraient sur les côtes ou les territoires du Royaume d'Italie seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de la République Tchécoslovaque; réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires et bateaux italiens qui naufrageraient ou échoueraient sur les côtes ou les territoires de la République Tchécoslovaque seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires du Royaume d'Italie.

svou službu, bude konsulárním funkcionářům obrátiti se písemně na příslušné místní úřady a odůvodniti předložením seznamu posádky nebo rovnocenných listin nebo věrohodného opisu těchto listin, že shora zmíněné osoby patří skutečně k posádce. Na takto odůvodněnou žádost konsulárních funkcionářů poskytnou jim místní úřady veškerou pomoc a příspěví, aby tyto osoby byly vypátrány a vyzvány vrátiti se do služby, o čemž se sepíše protokol.

Článek 23.

Pokaždé, pokud není jinak stanoveno dohodou mezi loďaři, nakladači a pojišťovateli, budou škody, které lodi a čluny obou států utrpěly, ať již do dotyčného přístavu vpluly dobrovolně nebo jsouce k přistání přinuceny, urovnány generálními konsuly, konsuly, místokonsuly nebo konsulárními jednateři států, jehož vlajku loď neb člun nese, ledaže by místní příslušníci neb příslušníci třetí mocnosti byli zúčastněni na těchto škodách; v tomto případě a nedošlo-li k smíru mezi zúčastněnými stranami, bude příslušnému úřadu urovnati škody.

Článek 24.

(1) Ztroskotá-li neb uvázne-li loď nebo člun, nesoucí vlajku jedné z obou Vysokých Smluvních Stran, na pobřeží nebo na území druhé Vysoké Smluvní Strany, jest místním úřadům vyrozuměti o tom generálního konsula, konsula, místokonsula aneb konsulárního jednatele obvodu, a není-li v místě, generálního konsula, konsula, místokonsula nebo konsulárního jednatele, sídlícího nejbliže místu neštěstí.

(2) Veškerá opatření, týkající se zachránění československých lodí a člunů, které ztroskotaly neb uvázly na pobřeží nebo území království Italského, budou řízena generálními konsuly, konsuly, místokonsuly nebo konsulárními jednateři republiky Československé; navzájem budou veškerá opatření, týkající se zachránění italských lodí a člunů, které ztroskotaly neb uvázly na pobřeží neb území republiky Československé, řízena generálními konsuly, konsuly, místokonsuly nebo konsulárními jednateři království Italského.

(3) L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux Etats que pour assister les représentants consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées et pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

(4) En l'absence et jusqu'à l'arrivée du représentant consulaire ou de la personne qu'il délèguerait à cet effet les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

(5) L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de droits d'aucun genre en dehors de ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires et les bateaux nationaux.

(6) En cas de doute sur la nationalité des navires et des bateaux naufragés ou échoués les mesures mentionnées dans le présent article seront prises par l'autorité compétente.

(7) Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent en outre que les marchandises et les effets sauvés ne seront soumis au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure.

Article 25.

Les fonctionnaires consulaires délivreront et viseront conformément aux prescriptions de l'Etat qui les a nommés les passeports et d'autres documents officiels.

Article 26.

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte aux dispositions des actes de navigation régissant les fleuves internationaux ni aux dispositions prises par l'application de ces actes ni aux dispositions réglant la navigation sur les autres voies navigables intérieures.

Article 27.

Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à faire tous les actes se rapportant au service militaire, à la tenue des rôles militaires et à la visite sanitaire des conscrits ressortissant de l'Etat qu'ils représentent.

(3) K zakročení místních úřadů dojde v obou státech jen, aby podporovaly konsulární zástupce, udržovaly pořádek, zajistily zájmy zachránců, nepatřících k posádce, zabezpečily provedení opatření, předepsaných pro dovoz a vývoz zachráněného zboží, a bděly nad všeobecnými zájmy plavby.

(4) V nepřítomnosti a až do příchodu konsulárního zástupce neb osoby, kterou k tomu účelu zmocnil, jest místním úřadům učiniti veškerá opatření, potřebná pro ochranu osob a zachování předmětů, které byly z trosk zachráněny.

(5) Zakročení místních úřadů v těchto rozličných případech nebude míti v zápětí vybírání poplatku žádného druhu kromě těch, které jsou podmíněny záchrannými opatřeními a zachováním zachráněných předmětů, jakož i těch, kterým by byly v podobném případě podrobeny vlastní lodi a čluny.

(6) V případě pochybnosti o národnosti ztroskotaných neb uvázlých lodí a člunů budou opatření, zmíněná v tomto článku, učiněna příslušným úřadem.

(7) Obě Vysoké Smluvní Strany shodují se mimo to v tom, že zachráněné zboží a předměty nebudou podrobeny placení žádného cla, ledaže jsou určeny k spotřebě vnitrozemské.

Článek 25.

Konsulární funkcionáři budou podle předpisů státu, který je jmenoval, vystavovati a vidovati pasy a jiné úřední listiny.

Článek 26.

Ustanovení této úmluvy nedotýkají se ustanovení plavebních akt o mezinárodních řekách, ani ustanovení, učiněných v důsledku těchto akt, ani ustanovení, upravujících plavbu na jiných vodních cestách vnitrozemských.

Článek 27.

Konsulární funkcionáři jsou oprávněni vykonávati veškeré úkony, vztahující se na vojenskou službu, vedení vojenské evidence a provádění lékařských prohlídek odvodem povinných příslušníků státu, který zastupují.

Article 28.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt que faire se pourra.

(2) Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura la durée de 5 années à partir de la même date.

(3) Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié une année avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

En FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Rome le premier mars mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) VLASTIMIL KYBAL m. p.

(L. S.) JAN DVOŘÁČEK m. p.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI m. p.

Článek 28.

(1) Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Římě co nejdříve.

(2) Nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin a bude platiti 5 let od téhož dne.

(3) V případě, že žádná z obou Vysokých Smluvních Stran neoznámí rok před koncem tohoto období svůj úmysl učiniti konec jejím účinkům, zůstane závaznou až do vypršení jednoho roku ode dne, kdy jedna nebo druhá z obou Vysokých Smluvních Stran ji vypoví.

Tomu na svědomí shora jmenovaní zplnomocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v dvojím prvopisu v Římě prvního března roku tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

(L. S.) VLASTIMIL KYBAL v. r.

(L. S.) JAN DVOŘÁČEK v. r.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI v. r.

PROZKOU MAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.
TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 8. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVITISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly dne 19. ledna 1925 v Římě, kterýmžto dnem nabyla úmluva tato mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.